

# 天方夜谭

| 英汉对照 | 故事精选

孔祥永 主编  
廉晋萍 刘哲 翻译

辛巴达航海记

Sindbad the Sailor and  
Sindbad the Porter

Tian Fang Ye Tan

天津人民出版社

# 天方夜谭故事精选

## 辛巴达航海记

主编 孔祥永

翻译 廉晋萍 刘 哲

天津人民出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

辛巴达航海记 / 廉普萍, 刘哲编译. — 天津: 天津人民出版社, 2007. 1

(天方夜谭故事精选 / 孔祥永主编)

ISBN 978 - 7 - 201 - 05209 - 0

I. 辛... II. ①廉... ②刘... III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②民间故事 - 阿拉伯半岛地区  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 159322 号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332446

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: [tjrmchbs@public.tpt.tj.cn](mailto:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn)

高等教育出版社印刷厂印刷 新华书店经销

\*

2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷

787 × 1092 毫米 32 开本 4.375 印张

字数: 80 千字 印数: 1 - 6,000

定 价: 9.00 元

# 辛巴达航海记

*Sindbad the Sailor and Sindbad the Porter*



## Sindbad the Sailor and Sindbad the Porter

Once upon a time, in the reign of the Caliph Haroun Al-Rashid, there lived in the city of Baghdad a poor man who earned his living by carrying burdens upon his head. He was called Sindbad the Porter.

One day, as he was staggering under a heavy load in the sweltering heat of the summer sun, he passed by a merchant's house that stood in a pleasant, shaded spot on the roadside.

The ground before it was well swept and watered; and Sindbad, seeing a broad wooden bench just outside the gates, put down his load and sat there to rest a while and to wipe away the sweat which trickled down his forehead.

A cool and fragrant breeze blew through the doorway, and from within came the melodious strains of the lute and voices, singing. They mingled with the choirs of birds warbling hymns to Allah in various tongues and tunes: curlews and pigeons, merles and bulbuls and turtle-dove.

Moved with great joy, he went up to the door and, looking within, saw in the centre of the noble courtyard a beautiful garden, around which stood numerous slaves and eunuchs and such an array of attendants as can be found only in the courts of illustrious kings. And all about the place floated the aroma of



## 航海家辛巴达与脚夫辛巴达

从前，在国王哈里法·赫鲁纳·拉德统治的时期，巴格达城里住着一个靠给别人搬运货物过日子的穷人，人们称呼他脚夫辛巴达。

夏日的一天，正当他冒着酷暑步履蹒跚地运货时，途中经过了一户富商的豪宅，这舒适的豪宅坐落在路旁的阴凉处。

这所大宅院的门前不仅打扫得十分干净，而且用水泼洒过。脚夫辛巴达看到门外有一条宽大的长木凳，就放下货物，坐下来歇息，擦一擦额头滴滴的汗水。

脚夫辛巴达刚坐下，就觉得门口飘来了一股芳香的凉气，庭院里传出来阵阵优美婉转的歌声，还伴随着悠扬悦耳的琴声。伴随那美丽的音乐声中，还不时传出各种鸟儿的啁啾鸣唱，有麻鹩、鸽子、画眉、燕八哥、夜莺和斑鸠。

美妙的音乐让脚夫辛巴达兴奋不已。他情不自禁地悄悄走到门口，向里张望，只见这豪华庭院的中央是一个美丽的花园，花园的四周奴仆成群结队，只有皇帝的宫殿才会拥有这般气势。整个庭院到处都弥漫

the choicest meats and wines.

Sindbad lifted up his burden and was about to go his way when there came from within a handsome and well-dressed little page, who took him by the hand, saying, "Pray come in; my master wishes to speak with you."

The porter politely declined; but the lad would take no refusal. So Sindbad left his burden in the vestibule with the door-keeper and followed the page into the house.

He was conducted into a magnificent and spacious hall, where an impressive company of nobles and mighty sheikhs were seated according to rank at tables spread with the daintiest meats and richest wines, and gaily decked with flowers and fruit. On one side of the hall sat beautiful slave-girls who sang and made music; and to the fore reclined the host, a venerable old man whose beard was touched with silver. Bewildered at the grandeur and majesty of all that he beheld, the porter thought to himself: By Allah, this must either be a corner of Paradise or the palace of some mighty king!

Sindbad courteously greeted the distinguished assembly and wished them joy and prosperity. He then stood in silence with eyes cast down.

The master of the house welcomed him kindly and bade him draw near and be seated. He ordered his slaves to set before the porter a choice of delicate foods and pressed him to



着佳肴美酒的浓香气味。

脚夫辛巴达搬起货物，正要走，里面走出一个容貌清秀、衣着华丽的年轻仆人，对他说：“请随我进来吧，我家主人有话对你说。”

脚夫婉言推辞，但拗不过年轻的仆人，于是就将货物放在了门廊的守卫那里，随仆人进去了。

他被带进一个特别宽敞、华丽无比的大厅，里面有许多达官显贵，他们依照各自的等级和身份在席间就位，桌上摆满了佳肴美酒，以及艳丽的鲜花和香甜的水果。在大厅的一侧有漂亮的女仆们坐在那里纵情地吹拉弹唱。端坐在首席的主人是一位威严的长者，胡须花白。脚夫辛巴达被眼前的景象惊得目瞪口呆，心里暗想：“向真主发誓，这里要么是天堂，要么是帝王的宫殿。”

脚夫辛巴达恭恭敬敬地向达官显贵们行礼问候，向他们祝福，然后就低头站在了一旁。

这家主人热情地接待脚夫辛巴达，并请他在自己的身边就座。主人又吩咐奴仆们呈上各种各样精美的



eat. After pronouncing the blessing Sindbad fell to, and when he had eaten his fill, he washed his hands and thanked the old sheikh for his hospitality.

"You are welcome to this house, my friend," said the host, "and may this day bring you joy. We would gladly know your name and calling."

"My name is Sindbad," he answered, "by trade a porter."

"How strange a chance!" smiled the old man. "For my name, too, is Sindbad. They call me Sindbad the Sailor."

"Presently, my brother, you shall hear the tale of my fortunes and all the hardships that I suffered before I rose to my present state and became the lord of this mansion where we are now assembled. For only after long toil, fearful ordeals, and dire peril did I achieve this fame. Seven voyages I made in all, each a story of such marvel as confounds the reason and fills the soul with wonder. All that befell me had been pre-ordained; and that which the moving hand of Fate has written no mortal power can revoke."

### **The First Voyage of Sindbad the Sailor**

Know, my friends, that my father was the chief merchant of this city and one of its richest men. He died while I was still a child, leaving me great wealth and many estates and farmlands.

As soon as I came of age and had control of my inheritance, I took to extravagant living. I clad myself in the costliest robes, ate and drank sumptuously, and consorted with reckless



食品，盛情款待他。辛巴达祷告之后开始用饭，酒足饭饱之后，他起身洗了手并再一次谢过了主人的款待。

“欢迎你的到来，我的朋友，”主人说，“希望你今天过得很开心。我们不知道该怎样称呼你，不知道你是在做什么事？”

“我名叫辛巴达，是个搬运工。”

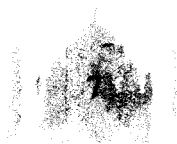
“这真是个奇遇！”主人笑着说，“我也叫辛巴达，人们叫我航海家辛巴达。”

“兄弟，你现在可得听听我的故事，听听我怎么发的财，听听我所受的那些苦，那都是我拥有今天这个地位之前的生活经历，是我先前还没有成为这所豪宅的主人时的事情。我今天所取得的一切，是经历了多年的辛苦劳动、可怕的痛苦经历和极端的危险才获得的。我曾经七次航海旅行，每一次都让人惊心动魄、难以想象。所有发生在我身上的一切都像是命中注定，我们谁也不能改变命运的安排。”

### 航海家辛巴达的第一次航海旅行

要知道，我父亲原来是个生意人，在家乡可谓是数一数二的富商。在我年纪还很小的时候，父亲就去世了，给我留下了一大笔财富、房屋和田产。

我刚刚成年就自己管理这些家产。我尽情享乐，过起



prodigals of my own age, thinking that this mode of life would endure for ever.

It was not long before I awoke from my heedless folly to find that I had frittered away my entire fortune. I was stricken with horror and dismay at the gravity of my plight, and bethought myself of a proverb of our master Solomon, son of David, which my father often used to cite: The day of death is better than the day of birth, a live dog is better than a dead lion, and the grave is better than poverty. I sold the remainder of my lands and my household chattels for the sum of three thousand dirham, and, fortifying myself with hope and courage, resolved to travel abroad and trade in foreign lands.

I bought a large quantity of merchandise and made preparations for a long voyage. Then I set sail together with a company of merchants in a river-ship bound for Basrah.

There we put to sea and, voyaging many days and nights from isle to isle and from shore to shore, buying and selling and bartering wherever the ship anchored, we came at length to a little island as fair as the Garden of Eden. Here the captain of our ship cast anchor and put out the landing-planks.

The passengers went ashore and set to work to light a fire. Some busied themselves with cooking and washing, some fell to eating and drinking and making merry, while others, like myself, set out to explore the island.



了奢侈和浪费的生活，穿金戴银，狂吃滥饮，挥霍无度，结交狐朋狗友。那时我以为自己可以永远这样生活下去。

没多久，我意识到了自己的轻率和愚蠢，可为时已晚，所有的钱财已挥霍殆尽。我心里非常恐慌，对自己的困境极度沮丧。这时候我想起了父亲常常讲的话，那是父亲常常引用的大卫之子圣人所罗门的格言：“死日比生日好，活狗比死狮强，死亡比贫困好。”我打起精神，变卖了家里所剩的农田和家奴，凑了三千迪拉姆（摩洛哥、阿联酋、埃及等国之货币单位）。就这样，我看到了希望，鼓起了勇气，决定出航旅行，到国外去做生意。

我采购了大批的货物，做好了远航的准备。然后，我就和几个商人一起结伴搭船先去了巴士拉。

我们从那搭船出海，在海上航行了几天几夜，从一个小岛到另一个小岛，从一个海岸又驶向另一个海岸。每到一个地方，我们就做买卖，有时是以物易物，我们最后来到了一个风景如画的伊甸园似的小岛。于是船长吩咐抛锚靠岸，放下了翘板。

旅客们都纷纷下船登上了小岛，他们开始生火，有的人忙着烧水做饭，有的人忙着洗洗涮涮，有些人一边吃喝一边自娱自乐，也有一些人就像我一样开始察看岛上的风景。

Whilst we were thus engaged we suddenly heard the captain cry out to us from the ship, "All aboard, quickly! Abandon everything and run for your lives! The mercy of Allah be upon you, for this is no island but a gigantic whale floating on the bosom of the sea, on whose back the sands have settled and trees have grown since the world was young! When you lit the fire it felt the heat and stirred. Make haste, I say; or soon the whale will plunge into the sea and you will all be lost!"

Hearing the captain's cries, the passengers made for the ship in panic-stricken flight, leaving behind their cooking-pots and other belongings. Some reached the ship in safety, but others did not; for suddenly the island shook beneath our feet and, submerged by mountainous waves, sank with all that stood upon it to the bottom of the roaring ocean.

Together with my unfortunate companions I was engulfed by the merciless tide; but Providence came to my aid, casting in my way a great wooden trough which had been used by the ships company for washing. Impelled by that instinct which makes all mortals cling to life, I held fast to the trough and, bestriding it firmly, paddled away with my feet as the waves tossed and buffeted me on every side. Meanwhile the captain hoisted sail and set off with the other passengers. I followed the ship with my eyes until it vanished from sight, and I resigned myself to certain death.



正当我们都在各自忙碌的时候，忽然听到船长在船上向我们呼叫：“旅客们，赶快上船吧！停止所有的活动，赶快逃命吧！仁慈的主保佑你们，因为这不是什么岛，这是漂在海面上的一条大鲸鱼！因为它在这儿呆的日子久了，它的背上堆积了沙土，还长出树木。你们在它的身上生火煮饭，让它感到了热气，它已经摇动起来了。赶快，我说，不然它一沉下海底，你们就全都没命啦！”

听到船长的呼喊，大家惊慌失措，扔下煮饭的锅子和其他的东西，争先恐后向船奔去。有一些人安全地回到了船上，但是也有些人还没来得及登船，那个小岛，也就是那条大鲸鱼突然在我们的脚下摇动起来，接着就在惊涛骇浪之中淹没了。大海波涛汹涌，那些没来得及登船的人全都随着大鲸鱼沉入了海底。

我和那些不幸的伙伴一起被无情的海浪吞没了，然而还好，上帝保佑，正当我下沉的时候，旁边漂来一个船上清洗用的很大的木槽。出于人类求生的本能，我赶紧抓住了大木槽，毫不犹豫地爬了上去，我骑坐在上面，两只脚放在两侧，就像两只船桨一样，在汹涌的波涛里拼命地划水。此时，船长已经起锚开航，载着其他乘客出发了。我望着渐渐远去的船影，心想这下只能等死了。



Darkness soon closed in upon the ocean. All that night and throughout the following day I drifted on, lashed by the wind and the waves, until the trough brought me to the steep shores of a densely wooded island, where trees hung over the sea.

I caught hold of one of the branches and with its aid managed to clamber ashore after fighting so long for my life. Finding myself again on dry land, I realized that I had lost the use of my legs, and my feet began to smart with the bites of fish. Worn out by anguish and exertion, I sank into a death-like slumber.

It was not until the following morning when the sun rose that I came to my senses. But my feet were so sore and swollen that I could move about only by crawling on my knees.

By good fortune, however, the island had an abundance of fruit-trees, which provided me with sustenance, and many springs of fresh water, so that after a few days my body was restored to strength and my spirit revived. I cut myself a staff from the branch of a tree, and with its aid set out to explore the island and to admire the many goodly things which Allah had planted on its soil.

One day, as I was roaming about the beach in an unfamiliar part of the island, I caught sight of a strange object in the distance which appeared to be some wild beast or sea-monster. As I drew nearer and looked more closely at it,



夜幕很快降临在海上，我整整地漂流了一天一夜。第二天，风浪把我和大木槽冲到了一个陡峭的海岸边，岛上生长着繁茂的树木，直接垂落在水面上。

就在我精疲力竭的时候，我抓住了一个树枝，费力地爬上了岸。我知道自己又重新回到了干地上，这时意识到自己的两条腿已经不会动了，两只脚也被鱼儿咬得刺痛难忍。剧烈的痛苦和极度的疲劳使我昏倒在地上人事不醒。

直到转天太阳升起我才慢慢地苏醒过来，但我的两只脚肿痛得不能动弹，就只好靠膝盖慢慢地爬行。

非常幸运的是，这个小岛上生长着许多果树，还有许多清澈的泉水，就这样我才得以维持生命，在几天以后我的身体又得到了复元，恢复了体力。我给自己从树上折了根树枝当拐杖，开始探察和观赏真主赐予这块土地的绚丽风光。

一天，我来到一处陌生的海滩闲逛，突然发现远处隐隐约约地有一个奇怪的东西，那东西看上去很像是什么野兽或者是海中的水怪。我朝它一点点儿靠



I saw that it was a noble mare of an uncommonly high stature halted to a tree. On seeing me the mare gave an ear-splitting neigh which made me take to my heels in terror.

Presently a man emerged from the ground and pursued me, shouting, "Who are you and whence have you come? What are you doing here?"

"Sir," I replied, "I am a luckless voyager, abandoned in the middle of the sea; but it was Allah's will that I should be rescued from the fury of the waves and cast upon this island."

The stranger took me by the hand and bade me follow him. He led me to a subterranean cavern and, after asking me to be seated, he placed some food before me and invited me to eat. When I had eaten my fill he questioned me about the fortunes of my voyage, sad I related to him all that had befallen me from first to last.

"But, pray tell me, sir," I inquired, as my host marveled at my adventure, "what is the reason of your vigil here and for what purpose is this mate tethered on the beach?"

"Know," he replied, "that I am one of the many grooms of King Mahrajan. We have charge of all his horses and are stationed in different parts of this island. Each month: on the night of the full moon, we tether all the virgin mares on the beach and hide in shelters near by. Presently the sea-horses scent the mares and, after emerging from the water, leap upon the beasts

